



Rada
Európskej únie

V Bruseli 6. septembra 2018
(OR. en)

10788/18

**Medziinštitucionálny spis:
2018/0240 (NLE)**

PECHE 265

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o predchádzaní neregulovanému rybolovu na širom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu

PREKLAD

DOHODA O PREDCHÁDZANÍ NEREGULOVANÉMU RYBOLOVU NA ŠÍROM MORI V STREDNEJ ČASTI SEVERNÉHO ĽADOVÉHO OCEÁNU

Zmluvné strany tejto dohody,

uznávajúc, že vo všeobecnosti bolo šíre more v strednej časti Severného ľadového oceánu donedávna celoročne pokryté ľadom, v dôsledku čoho bol rybolov v týchto vodách nemožný, avšak objem ľadovej pokrývky sa v posledných rokoch znížil,

uznávajúc, že zatiaľ čo ekosystémy strednej časti Severného ľadového oceánu boli relatívne chránené pred ľudskou činnosťou, tieto ekosystémy sa menia v dôsledku zmeny klímy a iných javov, a že vplyvy týchto zmien nie sú dostatočne pochopené,

uznávajúc kľúčovú úlohu zdravých a udržateľných morských ekosystémov a rybolovu v oblasti potravy a výživy,

uznávajúc osobitné úlohy a osobitné záujmy pobrežných štátov strednej časti Severného ľadového oceánu v súvislosti s ochranou populácií rýb v Severnom ľadovom oceáne a udržateľným hospodárením s týmito populáciami,

berúc na vedomie iniciatívu pobrežných štátov strednej časti Severného ľadového oceánu vyjadrenú vo vyhlásení o predchádzaní neregulovanému rybolovu na šírom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu, ktoré bolo podpísané 16. júla 2015,

pripomínajúc zásady a ustanovenia zmlúv a iných medzinárodných nástrojov súvisiacich s morským rybolovom, ktoré sa už vzťahujú na širšie more v strednej časti Severného ľadového oceánu vrátane zásad a ustanovení, ktoré sa uvádzajú v:

Dohovore Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 (ďalej len „dohovor“),

Dohode o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti zo 4. augusta 1995 (ďalej len „dohoda z roku 1995“) a

Kódexe správania pre zodpovedný rybolov z roku 1995 a iných relevantných nástrojoch, ktoré prijala Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo,

zdôrazňujúc dôležitosť zabezpečenia spolupráce a koordinácie medzi zmluvnými stranami a Komisiou pre rybolov v severovýchodnom Atlantiku, ktorá má právomoc prijímať ochranné a riadiace opatrenia v časti širšieho mora v strednej časti Severného ľadového oceánu, a iné príslušné mechanizmy riadenia rybolovu, ktoré sú zavedené a vykonávané v súlade s medzinárodným právom, ako aj príslušnými medzinárodnými orgánmi a programami,

s presvedčením, že je nepravdepodobné, že sa komerčný rybolov na širom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu v blízkej budúcnosti stane životaschopným, a teda by zatiaľ bolo predčasné zriadiť akékoľvek ďalšie regionálne alebo subregionálne organizácie pre riadenie rybárstva alebo dojednať dodatočné pravidlá týkajúce sa širšieho mora v strednej časti Severného ľadového oceánu,

želajúc si, aby sa v súlade s prístupom predbežnej opatrnosti predišlo vzniku neregulovaného rybolovu na širom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu a súčasne sa pravidelne preskúmavala potreba dodatočných ochranných a riadiacich opatrení,

pripomínajúc Deklaráciu Organizácie Spojených národov o právach pôvodného obyvateľstva z roku 2007,

uznávajúc záujmy obyvateľov Arktídy vrátane pôvodného obyvateľstva Arktídy o dlhodobé zachovanie a udržateľné využívanie morských biologických zdrojov a o zdravé morské ekosystémy v Severnom ľadovom oceáne a zdôrazňujúc dôležitosť ich zapojenia, ako aj zapojenie ich komunít,
a

želajúc si podporovať využitie vedeckých poznatkov, ako aj poznatkov pôvodného a miestneho obyvateľstva o morských biologických zdrojoch v Severnom ľadovom oceáne a ekosystémoch, v ktorých sa vyskytujú, ako základ ochrany a riadenia rybolovu na širom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu,

sa dohodli takto:

Článok 1

Používanie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „oblasť dohody“ je výlučne šíre more v strednej časti Severného ľadového oceánu, ktoré je úplne obkolesené vodami pod rybolovnou právomocou Kanady, Dánskeho kráľovstva za Grónsko, Nórskeho kráľovstva, Ruskej federácie a Spojených štátov amerických;
- b) „ryby“ sú druhy rýb, mäkkýšov a kôrovcov okrem tých, ktoré nepatria k prisadnutým druhom definovaným v článku 77 dohovoru;
- c) „rybolov“ je hľadanie, prilákanie, lokalizovanie, lov, odchyt alebo výlov rýb, alebo akákoľvek činnosť, o ktorej sa dá odôvodnene predpokladať, že povedie k prilákaníu, lokalizácii, lovu, odchytu alebo výlovu rýb;
- d) „komerčný rybolov“ je rybolov na komerčné účely;
- e) „prieskumný rybolov“ je rybolov na účely posudzovania udržateľnosti a uskutočniteľnosti budúceho komerčného rybolovu prispievaním k vedeckým údajom súvisiacim s takýmto rybolovom;
- f) „plavidlo“ je akékoľvek plavidlo, ktoré sa používa na rybolov, je na tento účel vybavené alebo určené.

Článok 2

Cieľ tejto dohody

Cieľom tejto dohody je predísť neregulovanému rybolovu na šírom mori v strednej časti Severného ľadového oceánu prostredníctvom uplatňovania preventívnych ochranných a riadiacich opatrení v rámci dlhodobej stratégie ochrany morských ekosystémov a zabezpečenia ochrany a udržateľného využívania populácií rýb.

Článok 3

Predbežné ochranné a riadiace opatrenia týkajúce sa rybolovu

1. Každá zmluvná strana povolí plavidlám oprávneným plaviť sa pod jej vlajkou vykonávať komerčný rybolov v oblasti dohody iba na základe:
 - a) ochranných a riadiacich opatrení pre udržateľné hospodárenie s populáciami rýb prijatých jednou alebo viacerými regionálnymi alebo subregionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva alebo v rámci pravidiel, ktoré boli alebo môžu byť zriadené a vykonávajú svoju činnosť v súlade s medzinárodným právom s cieľom riadiť takýto rybolov v súlade s uznanými medzinárodnými normami alebo
 - b) predbežných ochranných a riadiacich opatrení, ktoré môžu zmluvné strany stanoviť podľa článku 5 ods. 1 písm. c) bodu ii).

2. Zmluvné strany sú vyzvané vykonávať vedecký výskum v rámci spoločného programu vedeckého výskumu a monitorovania zriadeného podľa článku 4 a v rámci svojich príslušných vnútroštátnych vedeckých programov.
3. Zmluvná strana môže plavidlám oprávneným plaviť sa pod jej vlajkou povoliť vykonávať prieskumný rybolov v oblasti dohody iba na základe ochranných a riadiacich opatrení stanovených zmluvnými stranami podľa článku 5 ods. 1 písm. d).
4. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich činnosti vedeckého výskumu týkajúce sa lovu rýb v oblasti dohody nemali negatívny vplyv na prevenciu neregulovaného komerčného a prieskumného rybolovu a ochranu zdravých morských ekosystémov. Zmluvné strany sú vyzvané navzájom sa informovať o svojich plánoch na povolenie takýchto vedeckých výskumných činností.
5. Zmluvné strany zabezpečia dodržiavanie predbežných opatrení stanovených týmto článkom, ako aj všetkých dodatočných alebo odlišných predbežných opatrení podľa článku 5 ods. 1 písm. c).
6. V súlade s článkom 7 dohody z roku 1995 zmluvné strany, ktoré sú pobrežnými štátmi, spolupracujú s inými zmluvnými stranami s cieľom zabezpečiť zlučiteľnosť ochranných a riadiacich opatrení pre populácie rýb, ktoré sa vyskytujú v oblastiach patriacich do vnútroštátnej právomoci a v oblastiach mimo vnútroštátnej právomoci v Severnom ľadovom oceáne s cieľom zabezpečiť ochranu týchto populácií ako celku a hospodárenie s nimi.
7. S výnimkou ustanovení odseku 4 sa žiadne ustanovenie tejto dohody nesmie vykladať spôsobom, ktorý by obmedzil oprávnenia zmluvných strán v súvislosti s morským vedeckým výskumom v zmysle dohovoru.

Článok 4

Spoločný program vedeckého výskumu a monitorovania

1. Zmluvné strany uľahčia spoluprácu pri vedeckých činnostiach s cieľom rozšíriť poznatky o morských biologických zdrojoch v Severnom ľadovom oceáne a ekosystémoch, v ktorých sa vyskytujú.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody zriadia spoločný program vedeckého výskumu a monitorovania s cieľom získať viac poznatkov o ekosystémoch oblasti dohody a najmä zistiť, aká je pravdepodobnosť, že sa v oblasti dohody vyskytujú alebo budú vyskytovať populácie rýb, ktoré by bolo možné udržateľne loviť, a aký vplyv by mal takýto rybolov na ekosystémy v oblasti dohody.
3. Zmluvné strany usmerňujú vývoj, koordináciu a vykonávanie spoločného programu vedeckého výskumu a monitorovania.
4. Zmluvné strany zabezpečia, aby spoločný program vedeckého výskumu a monitorovania zohľadňoval prácu príslušných vedeckých a technických organizácií, orgánov a programov, ako aj poznatky pôvodného a miestneho obyvateľstva.
5. V rámci spoločného programu vedeckého výskumu a monitorovania prijímú zmluvné strany do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody protokol spoločného využívania údajov a budú zdieľať príslušné údaje, či už priamo alebo prostredníctvom príslušných vedeckých a technických organizácií, orgánov a programov v súlade s daným protokolom.

6. Zmluvné strany sa budú osobne alebo iným spôsobom stretávať na spoločných vedeckých zasadnutiach minimálne raz za dva roky a minimálne dva mesiace pred zasadnutiami zmluvných strán uskutočnenými podľa článku 5, a to s cieľom predložiť výsledky svojho výskumu, preskúmať najlepšie dostupné vedecké informácie a poskytnúť včasné vedecké odporúčania na zasadnutiach zmluvných strán. Zmluvné strany prijímú do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody mandát a iné postupy na fungovanie spoločných vedeckých zasadnutí.

Článok 5

Preskúmanie a ďalšie uplatňovanie

1. Zmluvné strany sa stretávajú raz za dva roky alebo aj častejšie, ak sa tak rozhodnú. Zmluvné strany počas zasadnutí okrem iného:
 - a) preskúmajú uplatňovanie tejto dohody a v prípade potreby zvažia akékoľvek otázky týkajúce sa obdobia platnosti tejto dohody v súlade s článkom 13 ods. 2;
 - b) preskúmajú všetky dostupné vedecké informácie získané v rámci spoločného programu vedeckého výskumu a monitorovania, vnútroštátnych vedeckých programov a iných príslušných zdrojov vrátane poznatkov pôvodného a miestneho obyvateľstva;

- c) na základe vedeckých informácií získaných v rámci Spoločného programu vedeckého výskumu a monitorovania, vnútroštátnych vedeckých programov a iných príslušných zdrojov a s ohľadom na príslušné otázky týkajúce sa riadenia rybolovu a ekosystémov vrátane prístupu predbežnej opatrnosti a možných nepriaznivých vplyvov rybolovu na ekosystémy, zohľadnia okrem iného, či distribúcia, migrácia a abundancia rýb v oblasti dohody umožňuje udržateľný komerčný rybolov, a na základe toho určia:
- i) či začnú rokovania s cieľom zriadiť jednu alebo viaceré dodatočné regionálne alebo subregionálne organizácie pre riadenie rybárstva alebo dojednať dodatočné pravidlá riadenia rybolovu v oblasti dohody, a,
 - ii) či po začatí rokovaní podľa bodu i) a po dohode zmluvných strán na mechanizmoch zabezpečenia udržateľnosti populácií rýb stanovia dodatočné alebo odlišné predbežné ochranné a riadiace opatrenia týkajúce sa týchto populácií v oblasti dohody;
- d) do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody stanovia ochranné a riadiace opatrenia pre prieskumný rybolov v oblasti dohody. Zmluvné strany môžu takéto opatrenia z času na čas meniť. Tieto opatrenia zabezpečia okrem iného, že:
- i) prieskumný rybolov neohrozí cieľ tejto dohody;

- ii) prieskumný rybolov bude obmedzený z hľadiska trvania a rozsahu s cieľom znížiť jeho vplyv na populácie rýb a ekosystémy a budú sa naň vzťahovať štandardné požiadavky stanovené v protokole spoločného využívania údajov, ktorý bol prijatý v súlade s článkom 4 ods. 5;
- iii) zmluvná strana schváli prieskumný rybolov iba na základe spoľahlivého vedeckého výskumu a iba v prípade, že je v súlade so spoločným programom vedeckého výskumu a monitorovania a jej vlastnými vnútroštátnymi programami;
- iv) zmluvná strana schváli prieskumný rybolov iba v prípade, že so svojimi plánmi takéhoto rybolovu oboznámi ostatné zmluvné strany a poskytne im príležitosť sa k daným plánom vyjadriť a
- v) zmluvná strana bude primerane monitorovať akýkoľvek prieskumný rybolov, ktorý schválila, a výsledky takéhoto rybolovu oznámi ostatným zmluvným stranám.

2. S cieľom podporovať uplatňovanie tejto dohody, a to aj v súvislosti so spoločným programom vedeckého výskumu a monitorovania a inými činnosťami vykonávanými podľa článku 4, môžu zmluvné strany zakladať výbory alebo podobné orgány, na činnosti ktorých sa môžu podieľať zástupcovia arktických spoločenskí vrátane pôvodného obyvateľstva Arktídy.

Článok 6

Rozhodovanie

1. Rozhodnutia zmluvných strán o procesných otázkach sa prijímajú väčšinou hlasov zmluvných strán hlasujúcich za alebo proti.
2. Rozhodnutia zmluvných strán o zásadných otázkach sa prijímajú konsenzom. Na účel tejto dohody sa pod „konsenzom“ rozumie situácia, keď v čase prijímania rozhodnutia nebola vznesená žiadna formálna námietka.
3. Otázka sa považuje za zásadnú vtedy, keď ju za takú považuje ktorákoľvek zmluvná strana.

Článok 7

Urovnávanie sporov

Ustanovenia týkajúce sa riešenia sporov uvedené v časti VIII dohody z roku 1995 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na všetky spory medzi zmluvnými stranami, ktoré sa týkajú výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, bez ohľadu na to, či sú súčasne zmluvnými stranami dohody z roku 1995.

Článok 8

Nezmluvné strany

1. Zmluvné strany vyzvú nezmluvné strany tejto dohody, aby prijali opatrenia v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
2. Zmluvné strany prijímú opatrenia v súlade s medzinárodným právom, aby plavidlám oprávneným plaviť sa pod vlajkami nezmluvných strán zabránili vo vykonávaní činností, ktoré ohrozujú účinné uplatňovanie tejto dohody.

Článok 9

Podpis

1. Táto dohoda je v [lokalita] otvorená na podpis od [dátum] pre Kanadu, Čínsku ľudovú republiku, Dánske kráľovstvo za Faerské ostrovy a Grónsko, Island, Japonsko, Kórejskú republiku, Nórske kráľovstvo, Ruskú federáciu, Spojené štáty americké a Európsku úniu a ostáva otvorená na podpis 12 mesiacov od daného dátumu.
2. Signatári tejto dohody ju môžu kedykoľvek ratifikovať, prijať či schváliť.

Článok 10

Pristúpenie

1. Táto dohoda ostáva otvorená na pristúpenie všetkým štátom uvedeným v článku 9 ods. 1, ktoré ju nepodpísali, a Európskej únii v prípade, že ju nepodpísala.
2. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody môžu zmluvné strany vyzvať k pristúpeniu k tejto dohode iné štáty, ktoré o to majú jasný záujem.

Článok 11

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť 30 dní odo dňa, keď boli depozitárovi od štátov uvedených v článku 9 ods. 1 a Európskej únii doručené všetky ratifikačné listiny a listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení k tejto dohode.
2. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody nadobudne dohoda platnosť pre každý štát, ktorý bol prizvaný k nej pristúpiť podľa článku 10 ods. 2, a to 30 dní odo dňa uloženia listiny o pristúpení.

Článok 12

Odstúpenie

Zmluvná strana môže od tejto dohody kedykoľvek odstúpiť, a to zaslaním písomného oznámenia o odstúpení diplomatickou cestou depozitárovi, pričom uvedie dátum nadobudnutia účinnosti odstúpenia, ktorý musí byť najmenej šesť mesiacov po dátume oznámenia. Odstúpenie od tejto dohody nemá vplyv na jej uplatňovanie ostatnými zmluvnými stranami a ani na záväzok odstupujúcej strany plniť si všetky povinnosti, ktoré jej vyplývajú z tejto dohody a ktoré by sa na ňu nezávisle od tejto dohody vzťahovali podľa medzinárodného práva.

Článok 13

Obdobie platnosti dohody

1. Táto dohoda zostáva v platnosti na počiatočné obdobie 16 rokov odo dňa nadobudnutia platnosti.
2. Po uplynutí počiatočného obdobia stanoveného v uvedenom odseku 1 zostáva táto dohoda v platnosti počas dodatočného predĺženého obdobia v trvaní päť rokov, pokiaľ žiadna zmluvná strana:
 - a) nepredloží formálnu námietku proti predĺženiu tejto dohody na poslednom zasadnutí zmluvných strán, ktoré sa uskutoční pred uplynutím počiatočného obdobia či nasledujúcim predĺžením obdobia trvania, alebo;

- b) nezašle depozitárovi písomnú formálnu námietku proti predĺženiu najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia.
3. Zmluvné strany zabezpečia účinný prechod medzi touto dohodou a akoukoľvek novou dohodou, ktorou sa zriaďuje dodatočná regionálna alebo subregionálna organizácia pre riadenie rybárstva alebo ktorou sa dojednávajú dodatočné pravidlá riadenia rybolovu v oblasti dohody s cieľom chrániť zdravé morské ekosystémy a zabezpečiť zachovanie a udržateľné využívanie populácií rýb v oblasti dohody.

Článok 14

Vzťah k iným dohodám

1. Zmluvné strany uznávajú, že sú a naďalej budú viazané povinnosťami vyplývajúcimi z príslušných ustanovení medzinárodného práva vrátane ustanovení uvedených v dohovore a dohode z roku 1995, a uznávajú, že je dôležité pokračovať v spolupráci pri plnení týchto záväzkov, a to aj v prípade, že uplynie platnosť tejto dohody či dôjde k odstúpeniu od nej, a nebude existovať žiadna dohoda, ktorou sa zriaďuje dodatočná regionálna alebo subregionálna organizácia pre riadenie rybárstva alebo ktorou sa dojednávajú dodatočné pravidlá riadenia rybolovu v oblasti dohody.

2. Žiadnym ustanovením tejto dohody nie sú dotknuté stanoviská žiadnej zmluvnej strany s ohľadom na jej práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohôd ani jej stanoviská s ohľadom na akékoľvek otázky súvisiace s morským právom vrátane akýchkoľvek stanovísk týkajúcich sa vykonávania práv a právomocí v Severnom ľadovom oceáne.
3. Žiadnym ustanovením tejto dohody nie sú dotknuté práva, právomoci ani záväzky žiadnej zmluvnej strany vyplývajúce z medzinárodného práva, ktoré sú uvedené v dohode z roku 1995, vrátane práva navrhnúť, aby sa začali rokovania o zriadení jednej alebo viacerých dodatočných regionálnych alebo subregionálnych organizácií pre riadenie rybárstva alebo o dojednaní dodatočných pravidiel v oblasti dohody.
4. Táto dohoda nesmie meniť práva a povinnosti žiadnej zmluvnej strany, ktoré vyplývajú z iných dohôd zlučiteľných s touto dohodou a ktoré nebránia ostatným zmluvným stranám požívať práva alebo plniť povinnosti vyplývajúce z tejto dohody. Táto dohoda nesmie ohroziť úlohu a mandát akéhokoľvek existujúceho medzinárodného mechanizmu týkajúceho sa riadenia rybolovu, ani nesmie byť s nimi v rozpore.

Článok 15

Depozitár

1. Depozitárom tejto dohody je vláda Kanady.
2. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení sa uložia u depozitára.
3. Depozitár informuje všetky signatárske strany a všetky zmluvné strany o všetkých ratifikačných listinách, listinách o prijatí, schválení alebo pristúpení a vykonáva ďalšie funkcie stanovené vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve z roku 1969.

V _____ dňa _____, 201X v jedinom pôvodnom vyhotovení v anglickom, čínskom, francúzskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.